



УДК 811.1

**ХРОНОТОП «ПРОШЛОЕ»
ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМАХ
РУССКОГО, ИСПАНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Климчак Ольга Вадимовна
Казанский федеральный университет
Казань, РФ

~~~~~  
**Аннотация**

Статья посвящена проблеме изучения хронотопа во фразеологических системах русского, испанского и английского языков. Основное внимание уделено семантическому выражению концепта «прошлое» и способам его языковой реализации в изучаемых языках. Также проводится сопоставление философских концепций времени и восприятие времени в «наивной» языковой картине мира различных культур.

**Ключевые слова:** фразеология, концепт, хронотоп, семантика.

~~~~~

Структурное деление временного пространства на три составляющие – прошлое, настоящее и будущее – является универсальным членением для индоевропейских языков, в каждом из которых наблюдается четкое разграничение этих трех составляющих линейной модели времени в сознании человека. «В многообразии вопросов, связанных с экспликацией понятия времени, пожалуй, наибольшее внимание... привлекает в настоящий момент обоснование направления времени» [4:168]. В большинстве естественнонаучных работ, посвященных проблемам времени, время признается необратимой субстанцией, характеризующейся неопределенностью будущего и определенностью прошлого [1]. С точки зрения физики, утверждается, что известные нам электродинамические и термодинамические законы механики протекают только в одном направлении, и это направление является необратимым, т.е. все процессы во Вселенной неизбежно протекают из будущего через настоящий момент в прошлое, приобретая в нем категорию определенности. Необратимость физических процессов является проявлением, скорее всего, «какого-то единого и всеобщего закона» [4:177].

Одним из первых вопрос о соотношении прошлого, настоящего и будущего был рассмотрен Аристотелем, который отвергал

статическую концепцию времени, согласно которой прошедшие и будущие «теперь» понимались как строгое следование друг за другом, как точки за точкой. Разрешение этого парадокса воспринимается им как отношение между сменяющимися друг друга множествами событий – «прошлым», «будущим». Иными словами, Аристотель и его последователи приняли динамическую концепцию времени, разделяющую прошлое и будущее мгновением «теперь». Эта концепция не была поддержана в Средние Века с господствовавшей тогда доктриной разделения времени на вневременное бытие и мгновение. В связи со сменой научной и философской парадигмы изменился и подход к изучению времени. Основоположник естественнонаучной традиции Нового Времени Рене Декарт рассматривал время как предмет, который наше сознание конструирует при определении длительности: «... чтобы объять длительность всякой вещи одной мерой, мы обычно пользуемся длительностью известных равномерных движений, каковы дни и годы, и эту длительность ... мы называем временем» [3:451]. В классической картине мира порядок событий во времени имеет раз и навсегда данный и абсолютный характер, этот порядок охватывает все физические события, которые когда-либо имели, имеют или будут иметь место во Вселенной.

Из этого небольшого экскурса в историю представлений о структуре времени мы можем сделать вывод о том, что большинство философов согласны с тем, что время имеет определенную структуру и характеризуется движением, направление которого необратимо и неизбежно. Нам было бы небезынтересно попытаться ответить при помощи фразеологического материала на следующие вопросы, касающиеся представлений о прошлом, настоящем и будущем:

1. Закреплены ли в языковом материале разных языков представления о движении и необратимости движения времени?

2. Дает ли фразеологический материал достаточно оснований, чтобы утверждать о категории определенности прошлого и неопределенности будущего?

3. Подтверждает ли фразеологический материал гипотезу Н.Д. Арутюновой о том, что время имеет двунаправленность движения, связанную с развитием представлений о времени в истории философии? [2]

В русском языке фразеосемантическая группа «прошлое» представлена 33 ФЕ различной мотивированности, образности и структурной формы.

Основаниями создания образности являются:

1. Лексический компонент «память», «вспоминать». Если мы обратимся к определению слова *память*: «Память – 1. Способность сохранять и воспроизводить в сознании прежние впечатления, опыт, а также самый запас хранящихся в сознании впечатлений», то *память*, таким образом, является важной составляющей представлений человека о прошлом, поскольку для человеческого сознания это единственный источник эмпирической информации о прошлом, наряду с артефактами культуры, которые, однако, хранятся и воспринимаются вне человеческого сознания. Настоящий момент, или «теперь», быстро уходит в прошлое и актуализируется лишь в сознании носителей языка при помощи способности к запоминанию и дальнейшему его вербальному воспроизведению.

Рус. всплывать в памяти, выпасть из памяти, вычеркнуть из памяти, на памяти, по старой памяти, вечная память, не в память кому, приводит на память (на ум).

2. Лексема-идентификатор отнесенности к прошлому: **вчерашний** (искать *вчерашний* день), **прошлогодний** (искать *прошлогодний* снег), **кануть (куда)** (кануть в Лету, кануть в вечность). Лексема «кануть» интересна своим устаревшим значением, так как в современном языке данная ЛЕ употребляется только в связанных словосочетаниях (см. выше).

«Кануть– 1. капнуть, упасть каплей (устар.) *Канула слеза*».

Данная ЛЕ указывает на необратимость происходящего события: упасть, значит, исчезнуть, пропасть (Ср. *что упало, то пропало*). Иными словами, в языковом сознании закрепилось представление о том, что некоторые события имеют способность происходить и их невозможно вернуть назад. Это представление, если мы обратимся к фразеологическому материалу, становится еще более устойчивым, если мы посмотрим, в каком окружении дается данная ЛЕ в составе ФЕ: *кануть в Лету* (Лета – река забвения в греческой мифологии), *кануть в вечность*.

2. Лексемы– символы, атрибуты прошлого: **прах** (*отряхнуть прах от своих ног* – совершенно порвать с прошлым), **летопись** (*живая летопись* – человек, который помнит все современные ему события), **история** (*история умалчивает*), **архив** (*сдавать в архив* – предать забвению), **старина** (*тряхнуть стариной* – сделать или поступить так, как раньше), **музейный** (*музейная редкость* – что-либо устаревшее, вышедшее из практического применения, т.е. то, что можно сдать в музей).

Прошлое зачастую в ФЕ русского языка сравнивается с чем-то ушедшим (много воды ушло, утекло), которое отделено от настоящего, закончилось и не подлежит возврату (*сжечь мосты, жечь свои корабли* – решительно порвать с прошлым), в пространственном восприятии прошлое ассоциируется с предметом, находящимся позади: *за плечами*.

В испанском языке также можно выделить аналогичные компоненты создания фразеологической образности, что и в русском:

1. Лексический компонент «*memoria (память)*», «*olvidar(se) (забывать)*».

исп. *in memoriam* – лат. в память

memoria de elefante – «память слона»

2. Лексема-идентификатор отнесенности к прошлому: **antiguo** – старый, древний (*a la Antigua* – по-старому, как раньше, *chapado a la antigua* – старого закала, закваски), **cenizas** – пепел (*remover las cenizas* – досл. ворошить пепел, т.е. ворошить прошлое).

3. Лексем-символы, атрибуты прошлого: **época** – эпоха (*de época* – эпохальный), **enterrar** – хоронить (*enterrar en el olvido* – похоронить в забвении), **siglo** – век (*del siglo* – что-либо века).

Так же как и в русском языке, при семантическом анализе компонентов ФЕ со значением «прошлое» в испанском языке выделяется пространственная идентификация прошлого как «объекта», находящегося позади, о чем свидетельствуют такие ФЕ, как: *mirar atrás* – смотреть назад, *pasar de moda* – выйти из моды, *pasar a la historia* (уйти в историю). Кроме того, течение времени прозрачно ассоциируется с течением воды (исп. *correr el agua por donde solía* – досл. вода течет, где обычно текла), что в свою очередь говорит о восприятии временной структуры «будущее – настоящее – прошлое» как необратимой: (*ser agua pasada* – досл. быть ушедшей водой, т.е. уйти в прошлое), так как вода во всех культурах воспринимается как нечто текучее, непостоянное, подверженное изменению (ср. рус. много воды утекло, вилами по воде писано) и в то же время частично обратимое (*correr el agua donde solía* – вода течет, где обычно текла; ср. рус. вернуться на круги своя).

Наиболее многочисленная фразеосемантическая подгруппа «прошлое» выделилась в английском языке (40 ФЕ). Данная подгруппа также характеризуется присутствием большого количества ФЕ с компонентом «**memory**» – память: (*jog smb's memory, keep smb's memory green, bring/ call to mind, in memory, fade from one's*

memory, dwell in smb's memory), лексемы-идентификатора отнесенности к прошлому: **history** -история (ancient history), **past**– прошлое (live in the past, rake up the past), **tale** -сказка (a tale that is told, old wives' tale, old school tale), **nothingness** – небытие, (pass into nothingness), **yester**– вчера (поэт.) (the snows of yester-year) лексемы– символа, атрибута прошлого: **ghost** – привидение (raise a ghost, lay a ghost), **old** – старый (auld lang syne, the good old days, in the days of old, old school tie). Также во фразеологическом материале представлено значение пространственного позиционирования прошлого: a back number, come back to memory, cast one's mind back, under one's belt).

В качестве общих наблюдений можно отметить следующее:

1. Во всех трех изучаемых языках можно выявить ФЕ, делающие референцию к какому-либо отдаленному событию в истории нации, которое является знаковым и поэтому символизирует давно ушедшие дни:

the late unpleasantness – 1. давняя заварушка (гражд. война в США 1861-65 гг);

2. прошлая последняя война

... Rick had come so near to Kurt's point of view concerning the late unpleasantness... (U. Sinclair. Between Two Worlds)

2. Кроме того, в каждом из языков можно выделить ФЕ схожей структурно-семантической модели с семантикой «давным-давно, в незапамятные времена» и пометой ирон. :

рус. во времена царя Гороха

Точно двести лет назад родился! – бормотал Петр Иванович: – Жить бы тебе **при царе Горохе**. (Гончаров. Обыкновенная история)

исп. en tiempos del rey Perico/ que rabió/ rabió por gachas (досл. во времена царя, который злился из-за каши)

¡Huy!, lo que me dices ocurría **en tiempos del rey Perico**. (Ой, то, о чем ты говоришь, происходило во времена царя Гороха)

англ. must have come out of ark (досл. как будто вышел из Ноева ковчега)

Good Heavens! This cheese **must have come out of the Ark!** Take it away and bring something atable. (SPI) (*Боже мой! Этот сыр, должно быть, вышел из Ноева ковчега! Убери его и принеси что-нибудь съедобное.*)

Большинство ФЕ имеют ярко выраженную экспрессивность, подчеркивающую разрыв между прошлым и настоящим. Такая экспрессивность может, например, достигаться путем повтора од-

ного из семантически важных компонентов (исп. lo pasado, pasado – прошедшее прошло), употребления гиперболы (англ. come out of Ark, исп. en los tiempos del rey Perico, рус. во времена царя Гороха) и пр.

В целом, говоря о способах фразеологической кодификации в отношении этой группы, мы бы хотели подчеркнуть относительное единообразие оснований образности ФЕ и, кроме того, как видно из анализа, несомненную схожесть данных оснований и разность структурных моделей, по которым образованы ФЕ, что позволяет сделать вывод о том, что представления трех различных народов о прошлом совпадают, несмотря на различие плана выражения.

Литература

1. De Beauregard C.O. Information and Irreversibility Problems / C.O. De Beauregard // Time in Science and Philosophy. – Prague: I.Zeman (Ed.), 1971/– P. 11–26
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 472с.
3. Декарт Р. Сочинения: В 2-х т./Р.Декарт. – М.: Мысль, 1989. – Т. 1. – 1989. –654с.
4. Молчанов Ю.Б. Четыре концепции времени в философии и физике./ Ю.Б.Молчанов. – М.: Изд-во «Наука», 1977. – 191с.